**дәріс.контрастивтік-салғастырмалық**

***Мақаланың мақсаты:***

*Контрастивтік салғастрмалық тәсіл туралы мәлімет беру .*

***Жоспары:***

*1.контрастивтік - салғастырмалық тәсілдің анықтамасы*

*2. контрастивтік - салғастырмалық тәсілдің әдістері .*

***Тірек сөздер; контраст, салғастыру, ұқсату , талдау , ұқсастық***

***Контрастивтік*** – салңастрмалық талдау деп сөздерді жұп бойынша салыстырып, олардың мағыналарының ұқсастығын,не қарама- қайшылығын табуды талап ететін тәсілді айтамыз.

Контрасативтік - салғастырмалық талдаудың тірек категориялары - контраст яғни қарама- қайшылық. Мәселен бір тіркеуде бұл категория болу мүмкіндігін,ал екінші тілде бар болады. Ал ұқсастық категориясы екі тілдегі ұқсас элементтерді табуға бығытталған.Контрастивтік – салғастырмалық тәсілдің әдістемесі келесі әдістерді қолдамады: 1) тілдік тәсілдердің мүнәммаль бірліктерін тұпнұсқалық тілде және аударма тілінде толық салыстыру. 2) Әр түрлі тілдердің біріктіруініңқұсастығын табу. 3)Әр түрлі тілдердің бірліктерінің айырмашылығын табу***. Контрастивтік*** – салғастырмалық тәсілдің қарама- қайшылықжәне ұқсастық категорияларын көрсету үшін келесі мысалды талдайық:

 *Екі оттың арасында*

 *Отқа май құю*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Қазақ тілі  | Ағылшын тілі | Орыс тілі | Қарама-қайшылық контраст айырмашылығы | Ұқсастығы |
| Екі отттың арасында (аластау, тазарту күнәдән) | Between the devie and the deep.(екі ұрысқан адамдардың арасында болу) | Меж двух огней (находиться между двумя сиратимся) | Аластау күнәдән тазарту | Ұрысқан адамдардың арасында болу |
| Отқа май құю (киелі мағынасы бар. Келін түсірген енесі үйдің шырағын жарық болсын деп отқа май құяды.) | Add oil to the fire ( ұрыс керісті жандандыу) | Подливал масло в огонь (ұрыскерісті жандандыру) | Киелі шырақты сөндірмеу мағынасында тек қазақ тілінде | Ұрысты жандандыру |

**Трансформациялық талдау**

***Мақала мақсаты:***

*Трансформациялық талдау туралы мәлімет беру.*

***жоспары:***

*1.Трансформациялық тәсілдің анықтамасы және деңгейлері.*

*2.Трансформациялардың түрлері.*

***Тірек сөздер: Трансформация, өзгерту, негізгі құрамалар (НҚ), код.***

 Трансформациялық тәсілді ғылыми қолданысқа Н.Хомский ендірген. Оның айтуынша, Трансформациялық тәсіл деп түп нұсқалық мәтіннің сөздерін, сөйлемдерін өзгертуге септігін тигізетін тәсілді айтуға болады дейді.

 Трансформациялық тәсіл үш деңгейде өткеріледі. Бірінші деңгейде түпнұсқалық мәтіндегі сөйлемдер қарапайымдандырылады, қысқартылады. Олар НҚ- негізгі құрамаларына дейін өзгертіледі,негізгі құрамға бастауыш, баяндауыш жатады.сондықтан сөйлемде бастаушы, баяндашы бар,не бастауыш не баяндаушы бар сөйлемдер айтылады.Екінші деңгейде осы сөйлемдер басқа тілге аударылады. Бұл жағдайда тілдік код ауыстырылады. Үшінші деңгейде басқа тілге ауыстрылған жай сөйлемдер қайтадан өзгеріске шалдығады. Олар күрделді күрделі сөйлемдерге айналады. Мәселен жай сөйлемдерді сабақтас, салалас, құрмалас т.б сөйлемдерге айландыруға болады.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| І деңгей | ІІ деңгей | ІІІ деңгей |
| Аудармашы мәтінді ағылшын тілінде аударады. Қысқарту-НҚ деңгейіне жеткізу | НҚ- мәтінді аударады, Аылшын не орыс тілінен аударады. Теxt translation | Текст был переводенМы читаль текст который был переводен известный переводчикам |

Түпнұсқалық мәтінді аударғанда тәржімашы әртүрлі сөзді сөйлемді әр түрлі трансформацияларға мамандықтарды. Солардың ішінде лексикалық трансформация, яғни,(анықтау)қараңыз:

*Түпнұсқада:*

*Стреляный воробей. Мағынасы тар, сөзі тәжірибесі бар торғай туралы ол адамнан қорқады.*

Аударамада Old bind,an. Стары воробья на мание.не проведешь. Мағынасы кеңейтілген ,себебі сөз жалпы мағынаға ие болады.бұ өзгертпе мағынаны тарылтады, анықтайды. Мәселен түпнұсқада:Her hands rested side by side on her lan. Оның қолы тізесінде қозғалмай жатты.

*Сөздің орнын ауыстыру: аударылған сөйлемде сөздер орнын ауыстырады.*

*Dog and cat.--- мысық пен иттей ырылдасу.*

**Мәдени қателер**

***мақсаты:***

*Мәдени қателермен таныстыру*

***жоспары:***

*1.мәдениеттің стандарттары*

*2.Мәдени қателердің түрлері*

***Тірек сөздер: мәдени стандарттар, реалия, лакуна.***

 Мәдени қателер екінші тілді басқа халықтың мәдениетін жете білмегендіктен туындайды. Бұл жағдай Е.Ф.Тарасовтың ойын еске түсірген жөн. Ғалымның ойынша әрбір тілдік белгінің артында сол тілді пайдаланатын. Халықтың менталитеті менталдық бейнесі тұрады. Сондықтан тілді игерумен бірге екінші елдің мәдениетін де білген жөн. Мәдениеттің негізгі стандартына әр халықтың салт- дәстүрін, ырымдарын, әдет-ғұрыптарын, рәсімдерін жатқызуға болады. Олар әр халықтарда бар, бірақ әр түрлі оң шара бойынша жүзеге асырылады, мәселе той жасау рәсімі , жөн- жосығы әр елде әртүрлі, неке қию, венгание де бір сценарий бойынша өтпейді. Әр халықтың ұрпақтан ұрпаққа қарай қалыптасқан рәсімдері де болады. Соларды бір- бірімен шатастырмаған жөн. Мәселен Германияда өтеді, ал масленица тек орыстардың дәстүрі болып саналады, ал қымыз мұрындық – тек қазақтардың дәстүрі.

 Реалиялар,ойықтар,фразеологиялық бірліктер- мағынасында мәдени мағынасы бар сөздер әр тілде бірдей емес. Хингворинеревтремалар- мәдени мағынаға ие сөздер. Олар төрт мағынасы бар; тура, ауыспалы,кониьтативтік (бағалау эмоцияларды білдіретін сөздер) сигнифинеетивтік, яғни мәдени,символикалық мағынаға ие сөздер. олардың мағыналары әр тілде әртүрлі мәселен, лакунада. Бұл ойықта денатативтік яғни тура, заттың мағынасы бірдей емес. Орыс, қазақ тілінде «үй» ұғымының көлемі кеңірек, ал ағылшын тілінде тарлау.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ағылшын | қазақ | Орыс |
| Найде(коттедж замок) | Үй-киіз үй, жолым үй, қос, лашық, там | Дом,терем, палата, замок, дворец, пятистенка, хата, изба |
| Онша қонақ жайлы үй емес, My house is my caste. | Қонақжайлы үй қонақ келсе - құт. | Гостеприилный дом.Демьенова дха. |

Ат және лошадь- деньтативтік ойықтар.бұлардық көлемдері ғ яғни денотативтік ұғымдық реңктері бірдей емес. Қазақ тілінде ат атауларыф 500-ден асады, ал орыс тілінде тек оншақты ғана аудармалары ғанабар. Лошадь, рысак, клога, конь, гнедой, саврасый, пегий,( орындаған жұмысы, түр- түсі бойынша атаудар).Бұл ойықта конитативтік реңктерде сәйкес келмейді ; Қазақ үшін ат-киел ұғым, ат- пырақ, ол қыл көпірден тиісті, жеріне өткізеді жан тапсырғандарды, ат- төрт түліктің бірі, қасиетті жандар. Қазақтың ол тамақпен, сусын мен, киіммен қамтамасыз етеді. Ал ат орыс үшін тек ауыр жұмыста пайдаланады. Сондықтан атқа жағымсыз құндылықты бағдар пайда болады, мәселен:

*Чего расселась нобыла, здоровая нобыла. Алқазақтарда атқа деген бағдар орын алады.*

 Мәдени қателердің келесі түрлерін атауға болады; 1) халықтардың мәдени стандарттарды білмеу, олар шатастыру. 2) халықтардың сатлт- дәстүрлерді, мәлени сценарилерін белгілеу. 3)Басқа халықтардың өмір сүру тәсілін білмеу.

**Компрессиялау, ықшамдау тәсілдері**

 Компрессиялау(мәтінді қысу) - бұл мәтінді өзгерту тәсілі, осы тәсіл мәтіннің көлемін қысқартуға септігін тигізеді. Мәтіннің көлемі қысқартылса да ойық мазмұны өзгеріске ұшырамауы керек. Компрессия арқылы қысқарылған мәтінде ақпарат жоғалмау керек, және оны мазмұнны өзгермеу керек. Конпрессия мәтіннен негізгі ақпаратты алып, оны ұғынуға көмектеседі. Компрессиялау әрекетті бірнеше деңгейде өтеді. Бірінші деңгей- мәтінді компрессиялау үшін оның мазмұнынды әдістері болу. Сондықтан әдістерге келесілерді жатқызуға болады. 1) мәтіннің қай салаға жататынын белгілеу. 2) Мәтіннің қай салаға жататыннын белгілеу ақпаратты табу, негізгі емес ақпаратты, мысалдарды, негізгі тақыыптан шегіністерді мәтіннің мазмұнына онша қатысы жоқ. 3) Түпнұсқалық ақпаратты топшылдау арқылы ықшамадау, яғни жалпыау. 4)Екінші қайталамалы мәтінді дайындау, ол үшін алынған ақпаратты өзгерту, яғни трансформациялау.

***Компрессилаудың екінші деңгейі :***

 Бұл деңгейде компрессиялаудың тілдік тәсілдері қолданылады. Оларға келесілерді жатқызуға болады, шығару, ауыстыру, жалпылау,(біріктіру).

***Компрессиялаудың тілдік тәсілдері:***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Мәтіннен шығарып тастап, жою, қысқарту | Алмастыру, ауыстыру | Жалпылау |
| 1.қайталанған сөздерді | Сөйлемнің біріңғацй мүшелерін топшылайтын сөздермен алмастыру | Бірнеше жай сөйлемдерді бір үлкен сөйлемге қосу |
| 2.бір- екі синоним сөздерді | Тура сөзді жанама сөзбен алмастыру | Бір ойды білдіретін сөйлемдерді біріктіру |
| 3. анықтайтын, түсіндіретін, қыстырма конструкцияларды | Анықтамалық ие болымсыз есімдігі бар сөйлем | Күрделі сөйлемнің бөліктерін қысқарту |
| 4.сөйлемнің маңызды емес ақпаратын бертін фрагменттерін | Сөйлемнің синонимдік фрагментін алып тастау | Парцелляциялық сөйлемдерді қысқарту |
| 5.күрделі сөйлемнің бағыныңқы бөлігін қысқарту, егерде ол маңызды ақпаратты жүзеге асырмаса | Сөйлемдегі онша маңызды ақпаратты бермитін фрагментін бағыныңқы сөйлемдерді алып тастау |  Сілтеме есімдіктері бар сөйлемдерді қысқарту |
| 6. бір типтік мысалдарды | Бір типтік мысалдарды жою |  |
| 7. ритоликалық сұрақтао мен лепті тіркестерді қысқарту | Риторикалық сұрақтар мен риторикалық лепті сөйлемдерді қысқарту (олар жауапты күтпейтін жай сөйлемдер, сұрақтар) |  |